

Glosas, un nuevo número...

Glosas, a new issue...

Este nuevo número de *Glosas* quiere reflejar los diversos aspectos del español en este país, presentando interesantes investigaciones no solo sobre la lengua, sino también sobre autores latinos como Rosario Ferré y Gustavo Pérez Firmat.

El sugerente artículo de Cocco y Mancosu, titulado “Donde la lengua duele: el conflicto entre español e inglés en *Language Duel/ El duelo de las lenguas* de Rosario Ferré” estudia las autotraducciones poéticas de la autora puertorriqueña Rosario Ferré (1938-2016). Las dos estudiosas escriben: “Ferré consciente de su papel de mediadora, elabora diferentes versiones para los diferentes lectores y contextos culturales a los que se dirige. [...] La autotraducción de Ferré nunca es una práctica inocente o neutral, sino que se vuelve herramienta para indagar los complejos fenómenos de construcción identitaria, heterogéneos y fronterizos.”

“La lengua y la cultura como marcadores para la exclusión en EE.UU. y España” es un interesante estudio de Rodríguez-Iglesias. El objetivo del artículo, según el autor, es “mostrar la construcción de la jerarquización lingüística y ontológica en Estados Unidos y España a partir de la lengua y cultura” y lo hace de forma original a través de escenas de la “película de animación infantil *Toy Story 3* y, en concreto, del protagonista Buzz Lightyear.”

El sugestivo trabajo de Torres: “Español e inglés en Gustavo Pérez Firmat: el desexilio imposible de un *hyphenizado*” trata, en palabras del investigador, de “uno de los representantes fundamentales de la literatura ‘cubanoamericana’ y de la llamada ‘Generación 1.5’, la de aquellas personas nacidas en un país pero llevadas de pequeñas a otro muy distinto desde el punto de vista lingüístico y cultural.” Así que la lengua española, que Firmat

siente como su lengua, simboliza “su conexión interior con la patria, pero ese pequeño mundo es privado y perecerá con él. A la vez, siente que, en su vida diaria, el español y el inglés no cohabitan, sino que pelean [...]”.

En la sección “Usted tiene la palabra” Mark Del Mastro presenta “Sigma Delta Pi y la ANLE: Historias y protagonistas”, donde Del Mastro resalta los significativos nexos históricos entre estas dos importantes instituciones.

Gerardo Piña Rosales nos conduce a través de su mundo de potentes fotorrefranes. Las palabras se enlazan con las imágenes desvelando emociones, lo que la mirada nos puede contar. Otra galería fotográfica que nos sumerge en el mundo atractivo de Piña Rosales.

Invito a nuestros lectores y colegas a enviar trabajos para el próximo número. Se recomienda a los futuros colaboradores una particular consideración para los aspectos formales de presentación de trabajos, revisando atentamente las normas de publicación que aparecen al final de la revista misma.

Espero que disfruten los estudios de este número y los saludo con afecto.

Silvia Betti
Directora



Silvia Betti
(foto: Miroslav Valeš)